



**Р. ВАГНЕР**  
**R. WAGNER**

**ВОКАЛЬНЫЕ СОЧИНЕНИЯ**  
**VOKALWERKE**

**ДЛЯ ГОЛОСА**  
**В СОПРОВОЖДЕНИИ ФОРТЕПИАНО**  
**FÜR EINE SINGSTIMME**  
**MIT KLAVIERBEGLEITUNG**

## Содержание

Два гренадера. Слова Г. Гейне, перевод Д. Усова . . . . .	3
<i>Die beiden Grenadiere. Worte von H. Heine</i>	
Я сон твой храню... Слова ***, перевод Л. Некрасовой . . . . .	11
<i>Dors, mon enfant. Paroles de ***</i>	
Роза (Малютка). Слова П. Ронсара, перевод Л. Некрасовой . . . . .	15
<i>La Rose (Mignonne). Paroles de P. Ronsard</i>	
Ожидание. Слова В. Гюго, перевод Л. Некрасовой . . . . .	19
<i>Attente. Paroles de V. Hugo</i>	
Пять стихотворений Матильды Везендонк. Перевод В. Коломийцева	
<i>Fünf Gedichte von Mathilde Wesendonk</i>	
1. Ангел . . . . .	24
<i>Der Engel</i>	
2. Стой! . . . . .	27
<i>Stehe still!</i>	
3. В теплице . . . . .	33
<i>Im Treibhaus</i>	
4. Скорби . . . . .	37
<i>Schmerzen</i>	
5. Грезы . . . . .	39
<i>Träume</i>	
Баллада Сенты о Летучем голландце из оперы «Летучий голландец» . . . . .	43
<i>Sentas Ballade vom Fliegenden Holländer aus der Oper „Der Fliegende Holländer“</i>	
Романс Вольфрама из оперы «Тангейзер» . . . . .	49
<i>Wolframs Romanze aus der Oper „Tannhäuser“</i>	
Песня Тангейзера из оперы «Тангейзер» . . . . .	53
<i>Tannhäusers Preislied aus der Oper „Tannhäuser“</i>	
Любовная песнь Зигмунда из оперы «Валькирия» . . . . .	57
<i>Siegmonds Liebeslied aus der Oper „Die Walküre“</i>	

# Два гренадера

# Die beiden Grenadiere

3

Слова Г. ГЕЙНЕ

Worte von H. HEINE

Перевод с немецкого Д. Усова \*

P. BAGNER

R. WAGNER

(1813-1883)

Moderato

[*pp*]

Голос

Bo  
Nach

Ф-п.

The first system of the musical score consists of a vocal line in bass clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The vocal line begins with a whole rest, followed by a half note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand, starting with a piano (*p*) dynamic.

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: Фран - ци - ю два гре - на - де - ра шли, в Рос - си - и в пле - ну о - ни. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and dynamics.

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: бы - ли, Толь - ко до - стиг - ли не - мец - кой зем - ли, в пе - - fan - gen. Und als sie ka - men in's deut - sche Quartier, sie

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has the lyrics: - ча - ли, в глу - бо - кой пе - ча - ли гла - ву скло - ни - ли. У - lie - sen die Kör - fe, sie lie - sen die Kör - fe han - gen. Da

\* Эквиритмическая редакция

- зна - ли, что чер - ный им вы - дался год, что тяж - ко стра - да - нье,  
 hör - ten sie bei - de die trau - ri - ge Mähr: daß Frank - reich ver - lo - ren,

*più f*

*molto ritard.*

Фран - ци - и тяж - ко стра - да - нье: раз - бит и у - ни - жен е - е на - род, пол - ко -  
 Frank - reich ver - lo - ren ge - gan - gen, be - siegt und ge - schla - gen das gro - ße Heer, und der

*ff*

*a tempo maestoso*

- во - дец в из - гна - нье.  
 Kai - ser ge - fan - gen.

*ff*

*ff* *p*

И сле - зы по -  
 Da wein - ten zu -

*p*

- то - ком ли-лись из глаз при ве-сти горь-кой не-ждан-ной. О -  
 - sam - men die Gre - na - dier' wohl ob der kläg - li - chen Kun - de. Der

- дин сказал: „На - стал мой час, за - ны - ла бы - ла - я ра - на.“  
 ei - ne sprach: „Wie weh' wird mir, wie brennt mei - ne al - te Wun - de!“

„Все - му ко-нец, - дру - гой в от-вет, - к че - му мне жить на  
 Der and - re sprach: „Das Lied ist aus, auch ich möcht' mit dir

све - те? На - прас - но ждут столь - ко дол - гих лет же -  
 ster - ben, doch hab' ich Weib, Weib, und Kind zu Haus, die

- на мо-я и де-ти, и же-на, и де-ти. Спе-  
 oh - ne mich ver-der - ben, oh - ne mich ver-der - ben.“ „Was

*f* *dim.* *p*

- шить не ста-ну я до-мой, и - но - е но-шу я же - ла - нье; ес-ли  
 schert mich Weib, was schert mich Kind, ich tra-ge weit bess' - res Ver - lan - gen, lass' sie

*mf* *f* *mf*

хле - ба нет, пусть и - дут с су-мой, - в пле - ну пол-ко - во - дец, в из-  
 bet - teln geh'n, wenn sie hung - rig sind, mein Kai - ser, mein Kai - ser ge-

*p* *f*

- гна-нье! Мо-ль - бе, о брат мой, ты внем - ли,  
 - fan - gen! Ge - währ' mir Bru-der, ei - ne Bitt',

*p* *pp*

МОЛЬ - бе, о брат мой, ты вним - ли:                      ко - гда про - шусь я  
 ge - währ' mir, Bru - der, ei - ne Bitt',                      wenn ich jetzt ster - ben

*p dolce*

с жи - зню, возь - ми ты мой прах из чу - жой зем - ли, ме - ня ско - ро - ни в от -  
 wer - de, so nimm mei - ne Lei - che nach Frank - reich mit, be - grab' mich in Frank - reichs

*p*

- чиз - не, .. ме - ня ско - ро - ни в от - чиз - не, в род - ной от -  
 Er - de, be - grab' mich in Frank - reichs Er - de, in Frank - reichs

- чиз - не.                      На серд - це по - ло - жи мо - е  
 Er - de.                      Das Eh - ren - kreuz am ro - ten Band

*pp*

ор - ден свя - той на крас - ной лен - те, и в ру - ки мне вло - жи ру - жье, и  
 sollst du auf's Herz, auf's Herz mir le - gen; die Flin - te gib mir in die Hand und

шпа - гу мне на - день ты. Ле - жать я бу - дув гро - бу мо - ем, как  
 gürt' mir um den De - gen. So will ich lie - gen und hor - chen still, wie

*pp*

вер - ный страж, во - жи - да - нье. Но вот за - слы - шу я пу - шечный гром и  
 ei - ne Schild - wach, im Gra - be, bis einst ich hö - re Ka - no - nen - ge - brüll und

*poco a poco cresce.*

то - пот, и кон - ско - е ржа - нье...  
 wie - hern der Ros - se Ge - tra - be.

*accel.*

*f* *pp* *sempre p*



То гвар - ди - ю он за со - бо - ю ве - дет,      тру -  
 Dann rei - tet mein Kai - ser wohl ü - ber mein Grab,      viel

- ба      сзы - ва - ет нас к бо - ю;      то гвар - ди - ю он за со -  
 Schwer - ter klir - ren und blit - zen;      dann rei - tet mein Kai - ser wohl

*poco cresc.*

- бо - ю ве - дет,      тру - ба      сзы - ва - ет нас к бо - ю.      Я  
 ü - ber mein Grab;      viel Schwer - ter klir - ren und blit - zen.      Dann

вста - ну с о - ру - жьем и ри - нуть вперед,      я вста - ну с о - ру - жьем и  
 steig' ich ge - waff - net her - vor      aus dem Grab, dann steig' ich ge - waff - net her -

ри-нусь впе-ред,                   чтоб   лечь   за не-го   го-ло-во-ю; я  
 - vor aus dem Grab,               den   Kai - ser, den Kai - ser zu schüt - zen; dann

*più f*

вста - ну с о - ру - жьем и ри - нусь впе - ред,   чтоб  
 steig'   ich ge - waff - net her - vor   aus dem Grab,   den

*ff*

лечь                   за не - го                   го - ло - во - ю!"  
 Kai                   ser, den Kai               ser zu schüt - zen!"

*ff*

# Я сон твой храню...

# Dors, mon enfant

11

Слова \*\*\*  
Paroles de \*\*\*  
Перевод с французского Л. Некрасовой

Andantino

О,  
Dors  
très doux (нежно)

спи на ру-ках ма-те-рин-ских  
en-tre mes bras, en-fant plein de

неж-ных, сон  
char-mes! Tu

твой слад-кий по-лон грез без-мя-  
ne con-nais pas les sou-cis, les

-теж-ных. Ах,  
lar-mes; tu

сме-хом сво-им,  
ris en-dor-mant;

ди-тя, ты не зна-ешь, как  
a ton doux sou-ri-re mon

серд-це тер-за-ешь... Я  
coeur se dé-chi-re; dors,

сон твой хра-ню, я  
ô mon en-fant, dors,

*pp*

*pp*

*pp*

*pp*

сон твой хра - ню! O,  
 ô mon en - fant, dors

мать над то - бой пла - чет о - ди - но - ко; смерть  
 sur les ge - noux de ta pau - vre mè - re, car

зла - я от - ца от - ня - ла жес - то - ко. Страх в серд - це мо -  
 le sort ja - loux t'a ra - vi ton pé - re; je veille en trem -

*mf*

*росо f*

- ем, дро - жу за те - бя я, твой сон о - хра - ня - я... Я  
 - blant sur ta faible en - fan - ce, dors, mon e - spè - ran - ce, dors,

*p*

сон твой хра - ню, я сон твой хра -  
 ô mon en - fant, dors, ô mon en -

- ню! Спи, спи, не стра - шась ни - ка - кой пе -  
 - fant! Dors, et ne crains rien, car si tu som -

- ча - ли, спи, ру - ки мо - и те - бя у - ка -  
 - meil - les, ton an - ge gar - dien, ta mè - re te

*doux (нежно)*  
 - ча - ли, твой сла - дост - ный сон с лю - бо - вью о - ве - ю за -  
 veil - le, le re - pos des - cend sur ton front can - di - de, dors

бо той сво е ю... Я сон твой хра  
sous mon é - gi - de, ô mon en

ню, я сон твой хра  
fant, dors, ô mon en

- ню!  
- fant!

*molto ritard.*

*ppp*

Роза  
(Малютка)

La Rose  
(Mignonne)

Слова П. РОНСАРА

Paroles de P. RONSARD

Перевод с французского Л. Некрасовой

Allegretto

Ma - лют - ка, на цве - ток по - смот -  
Mi - gnon - ne, al - lons voir si la

*p doux (нежно) dim.*

The first system of the musical score for 'La Rose' (Mignonne). It features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 9/8. The tempo is marked 'Allegretto'. The lyrics are in Russian and French. The piano part includes dynamic markings 'p doux (нежно)' and 'dim.'.

- ри ты, солн - це встре - чал он, едва рас - кры - тый, пур - пур - но - е  
ro - se, qui se ma - tin a - vait dé - olo - se sa ro - be de

The second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and French.

пла - тье на - дев... Но день про - шел, кра - са про -  
pourpre au so - leil, a point per - du cet - te ves -

The third system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and French.

- па - ла, пур - пур - но - е платье у - вя - ло, рас - цве -  
- pré - e, les plis de sa ro - be pour - pré - e et son

The fourth system of the musical score. It concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics are in Russian and French.

сти е ще не у - спев.  
teint am co tre pa - reil.

Ах! Как жаль! На цветок по - хо - жа, ма - лют -  
Las! vou - ez com - te en pen des - ra - ce, Mi - gnon -

- ка, и ты у - вя - нешь то - же. Ах! Ах! На цве - ток по - смот -  
- ne, elle a des - sus la pla - ce, las! las! ses beau - tés lais - sé

- ри! Для не - го нет ра - до - сти боль - ше, бед - ный цве -  
choir! O vrai - ment, ma - râtre na - tu - re, puis - qu'il ne



- ток жи - вет не долъ - ше, чемот за - ри и до за -  
*tel - le fleur ne du - re que du ma - tin jus - qu'au*

- ри! Бед - ный цветок жи - вет не долъ - ше, чемот за -  
*soir! Puis - qu'и - ne tel - le fleur ne du - re que du ma -*

- ри и до за - ри! Внем - ли  
*- tin jus - qu'au soir! Or donc,*

же, внем ли же, ма - лют - ка, го - ло - су серд - ца - не рас -  
*é - cou - tez - moi, Mi - gnon - ne, tan - dis que vo - tre â - ge fleu -*

- суд - ка, ю - ной кра - со - ю бле - щь ты, так ра - дуй  
*- gon - ne en sa plus ver - te nou - veau - té, œil - lez, œil -*

всех кра - сой сво - е ю, вре - мя, и те - бя не жа -  
 - lez vo - tre jeu - nes - se: comme à cet - te fleur la vieil -

- ле - я, у - бьет цве - ток кра - со - ты. Ма - лют - ка,  
 - les se fe - ra ter - nir vo - tre beau - té, Mi gnon - ne,

вре - мя, и те - бя не жа - ле - я, у бьет цве - ток  
 comme à cet - te fleur la vieil - les - se fe - ra ter - nir

кра - со - ты!  
 vo - tre beau - té!

кра - со - ты!  
 vo - tre beau - té!

# Ожидание

# Attente

Слова В. ГЮГО

Paroles de V. HUGO

Перевод с французского Л. Некрасовой

Molto presto

The first system shows the piano introduction in 6/8 time. The right hand plays a steady eighth-note accompaniment, while the left hand has a melodic line with accents. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

The second system continues the piano introduction. The right hand accompaniment remains consistent, and the left hand melody moves forward. A dynamic marking of *mf* (mezzo-forte) is introduced.

The third system introduces the vocal line. The lyrics are: Ты подни-мись, бед-ка, по-вы ше, влезь по / Monte, é-cu-reuil, monte au grand ché-ne, sur la. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern. A dynamic marking of *p* is present.

The fourth system continues the vocal line. The lyrics are: вет-кам, что ве-тер ко-лы шет, что / bran-che des eteux pro-chai-ne, qui. The piano accompaniment continues with a steady eighth-note pattern.

гнут - ся, как су - хой трост - ник!  
*plie et tremble com - me un jonc!*

Ты, а - ист, под - ни - мись над баш - ней, за -  
*Ci - go - gne, aux viel - les tours fi - de le, ô*

- будь на се - го - дня свой путь все - гдаш - ний, про ле - ти над ши - ро - кой паш - ней, чтоб  
*vo - le et mon - te à ti - re dai - le de l'é - glise à la ci - ta - del - le, du*

вдаль твой взор, чтоб вдаль твой взор, твой взор про -  
*haut clo - cher, du haut clo - cher au grand don -*

- ник!  
*- jon!*

Ты по - смот - ри, о - рел мо -  
*Vieil ai - gle, mon - te de ian*

гу чий, сквозь об-ла-ка и че-рез  
 ai re à la mon-ta-gne sen-te.

ту чи, за го-ры взгля-ни и ле-  
 -nai re que blan-chit l'hi-ver è-ter.

-са! Ты вне-бе-са, ла-сточ-ка,  
 -ней! Et toi qu'ènta sou-che in-qui-

взвей ся, в пер-вых солн-ца лу-чах со-  
 -è te ja-mais l'au-be ne vit ти

-грей ся, взвей ся, взвей ся, ла-сточ-ка,  
 -et te ton te, ton te, vive a-lou-

взвей - ся, ла - сточ\_ка, взвей - ся в не - бе -  
*- et - te, vive a - lom - et - te, monte au*

- са! Все вы должны взгля -  
*ciel! Et main\_tenant, du*

нуть ско - ре - е, свер - шин де - рев и в не - бе ре - я, и па -  
*haut de l'ar - bre, des flê - ches de la tour de mar - bre, du grand*

- ря, па - ря в вы\_ши - не, не вид\_ноль где, как пы\_ль клу -  
*mont, du ciel en flam - mé, à l'horî - zon par - mi la*

*f*

- бит - ся, не вид - но ль, кто там, кто там мчит - ся... Э - то  
 bri - te, vou - ez - vous flot - ter и не plu - те et sou -

конь, он ле - тит как пти - ца, и ми - лый мой ска - чет ко  
 - rir un che - val qui fu - те, et re - ve - nir mon bien - ai -

*f*

мне! Да, э - то ми - лый мой спе - шит ко мне! Спе шит ко  
 - тэ? Vou - ez - vous re - ve - nir mon bien - ai - тэ? Mon bien - ai -

*p*

мне!  
 - тэ?

*p*

Пять стихотворений  
Матильды Везендонк

Funf Gedichte  
von Mathilde Wesendonk

Перевод с немецкого В. Коломийцева

Ангел 1 Der Engel

Sehr ruhig bewegt (Очень спокойно,

И слышал в да - ле - ком  
In der Kind - heit frü - hen

*p* Sehr zart und weich (очень нежно и мягко)

*pp*

детст - ве, что не - бес - ный ан  
Ta - gen hört' ich oft von En -

гел неж - ный из са -  
geln sa - gen, die des

- дов нис - хо - дит рай - ских в мир скор - бей и тьмы мя -  
Him - mels her - re Won - ne tau - schen mit der Er - den -

- теж - ной. Где чуть слыш - но серд - це сто - нет и тос - ку в тиши скры -  
- son - ne, daß, wo bang ein Herz in Sor - gen schmachtet vor der Welt ver -



- ва - ет, где о - но исхо - дит кро - вью и в сле - зах без - моль - ных  
 - bor - gen, daß, wo still es will ver - blu - ten, und ver - gehn in Trä - nen.

та - ет, где ду - ша в расце - те дней смер - ти, как спа -  
 - flu - ten, daß, wo brün - stig sein Ge - bet ein - zig im Er -

*cresc.*

- сень я, ждёт, там сле - та - ет ан - гел  
 - lö - sung fleht, da der En - gel nie - der

*rit.* *a tempo*

к ней и в Э - дем е - е не - сет... Да, и мне пред -  
 schwebt, und es sanft gen Him - mel hebt. Ja, es stieg auch

*zart (нежно) sehr ruhig (очень спокойно)*

стал он, бе до - кры - лый, и лу - чи - стой, кроткой  
 mir ein En gel nie - der, und auf leuch - tendem Ge -

*p* *poco cresc.*

*mit Enthusiasmus (с энтузиазмом)*

си - лой вдаль от ми - ра скорбных слез в горний  
 - fie - der führt er, fer - ne je - dem Schmerz, mei - nen

*piu cresc.* *dim.*

*sanft (мягко)*

край мой дух у - нес!  
 Geist mein him mel - wärts!

*p* *piu p* *p* *cresc.*

*dim.* *piu p* *pp*

# Стой! 2 Stehe still!

Bewegt (Оживленно)

[mp]

Бур - ный, стре - ми - тель - ный  
Sau - sen.des, brau - sen.des

*p* *mf* *mf* *p* *cresc.*

ber вре - мен, веч - ной прят - ки шум и знон!  
Rad der Zeit, Mes - ser du der E - wig - keit;

*f*

Сол - неч - ной сфе - ры и свет, и зной, что на - сы - ща - ют  
leuch - ten.de Sphä - ren im wei - ten All, die ihr um - ringt den

*p* *cresc.*

шар зем - ной! Ты, твор - чества мощь, ни ша - гу впе -  
Wei - ten - ball; ur e - wi - ge Schöp - fung, hal - tedoch

*f* *p* *cresc.*

ред! До-воль - но се - ять, - дай мне  
 ein, ge-nug des Wer - dens, lass' mich

плод! Си - лы сти-хий, пол - но гро-зить, -  
 sein! Hal - te an dich, gei - gen.de Kraft,

*f* *ff* *p*

дерз - ких мыс - лей пре - рви - те нить! На - тиск у-мерь - те,  
 Ur - ge - dan - ke, der e - wig schafft! Hem - met den A - tem,

*p* *p*

во - лю и пыл, - что - бы над ми - ром по - кой ца - рил!  
 stil - let den Drang, schwei - get nur ei - ne Se - kun - de lang!

*crese.* *f* *dim.*

Тре - петный пульс, сдер - жи свой у - дар! Стих - ни, не молч - ной  
*Schwel - len - de Pul - se, fes - selt den Schlag; en - de, des Wol - lens*

*p* *cresc.*

жаж ды жар! Чтоб я  
*ew' ger Tag! Daß in*

*f* *dim.*

*Ad.* \*

мог в от - рад - ном заб - ве нье вкы -  
*se - lig sü - ßem Ver - ges sen ich*

*ausdrucksvoll (выразительно)*

*p*

- сить всех во - стор - гов мно - ве нье!.. Пусть  
*mög' al - le Won - nen er - mes sen! Wenn*

*sempre dim.*

взор бла жен ство пьет во  
 Aug' in Au ge won nig

взо ре, серд це  
 trin ken, See le

в серд це то нет, как  
 ganz in See le ver-

*mäßiger als zuvor* (более умеренно)

в мо ре, ду ши друг в дру ге се  
 sin ken; We sen in We sen sich

*p*

бя об - ре - та ют и всех на - дежд лу  
*wie* *der* *fin* *det,* *und* *al* *les* *Hof* *feus*

*pp* *piu* *p* *pp*

*Ad.* \* *Ad.* \*

- чи у - га - са ют... Не - ме ют у -  
*En* *de* *sich* *kün* *det;* *die* *Lip* *pe* *ver* -

*pp* *piu* *p*

*Ad.* \* *Ad.* \*

- ста в и - зум - лен ном мол -  
*stummt* *in* *stau* *nen* *dem*

*pp*

*Ad.* \* *Ad.* \*

*wie gänzlich sich verlierend (словно в забытѣ)*

ча нье, за - ми ра ет вдруг в гру -  
*Schwei* *gen,* *kei* *nen* *Wunsch* *mehr* *will* *das*

*pp* *pp*

Langsam (Медленно)

*poco a poco cresce.*

- ди же ла - нье: да ро ван мне свя -  
 Inn' - ge zeu - gen: er - kennt der Mensch des

*pp* *poco a poco cresce.*

- щен ный миг, и дух мой тай - ну  
 Ew' - gen Spur, und löst dein Rät - sel,

*ff* \* *ff* \*

ми - ра по - стиг!  
 heil' - ge Na - tur!

*f* *dim.*

*ff* \* *ff* \*

*p* *più p* *pp*



Langsam und schwer (Медленно и тяжело)

*p* *più p*

Сво-ды пальм, магнолий се-ти, бал-да-хи-ны гес-пе-  
Hoch-ge-wölb-te Blät-ter-kro-nen, Bal-da-chi-ne von Smal-

*p* *più p*

- рид! Стран и-ных, да-ле-ких де-ти, что, ска-жи-те, вас то-  
- ragd, Kin-der ihr aus fer-nen Zo-nen, sa-get mir, war-um ihr

*Pausdrucksvoll (выразительно)* *p*

- мит? Ва-ши вет-ви, слов-но ру-ки, в не-бо зна-ки по-да-  
klagt? Schwei-gend nei-get ihr die Zwei-ge, ma-let Zei-chen in die

*p* *p* *più p*

*p*

- ют, и ды - ха - ньем тай - ной му - ки сладкий за - пах в воз - дух  
 Luft, und, der Lei - den stum - mer Zeu - ge, stei - get auf - wärts sü - ßer

*pp* *ausdrucksvoll* (выразительно)

*p*

льют... Да - лью гре - зят без - от - рад - но ва - ши ли - стья  
 Duft. Weit in seh - nen, dem Ver - lan - gen brei - tet ihr die

*pp* *p* *cresc.*

и цве - ты, об - ни - ма - я стра - стно, жад - но  
 Ar - te aus, und um - schlin - get wahn - be - fan - gen

*f* *dim.* *piu p*

*piu rall.*

пыль ничтож - ной пу - сто - ты... Мне по - нят - на жаж - да  
 ö - der Lee - re nicht'gen Graus. Wohl, ich weiß es, ar - te

*pp* *p*

э - та, - мы го - рим то - ской од - ной: из лу - чей чу - жо - го  
 Pflanz - e: ein Ge - schik - ke tei - len wir, ob um - strahlt von Licht und

све - та мы стре - мим - ся в край род - ной! И как солн - це скрыть - ся  
 Glanz - ze, un - sre Hei - mat ist nicht hier! Und wie froh die Son - ne

жаж - дет от тще - ты дневных су - ет, так и тот, кто ду - хом  
 scheidet von des Tages leerem Schein, hül - let der, der wahr - haft

страж - дет, тьме мол - ча - нья шлет при - вет. Гас - нет день;  
 lei - det, sich in Schweigens Dunkel ein. Still - le wird's,

ед-ва тре-пе-шут      зву-ки жиз-ни в сон-ной  
 ein säu-selnd We-ben      fül-let bang den dun-keln

*p*      *ppp*

мгле:      ви-жу, капли тяж-ко бле-шут, как ал-  
 Raun:      schwe-re Trop-fen seh' ich schwe-ben an der

*pp*      *p*

- ма-зы, на лист-ве...  
 Blät-ter grü-nem Saum.

*p*      *pp*

*p*      *pp*

# Скорби 4 Schmerzen

Langsam und breit (Медленно и широко)

Плачет крас-ной зо-рей го-ря каж-дый  
 Son-ne, wei- nest je- den A- bend dir die

ве- чер солн- ца глаз: за чер- той пре- дель- ной мо- ря то- нет он в про- щаль- ный  
 schö- nen Au- gen rot, wenn im Mee- res- spie- gel ba- dend dich er- reicht der frü- he

час ... Но, вста- ва- я по ут-рам, вновь он за- жи- гает свет и о-  
 Tod, doch er- steh' st in al- ter Pracht, Glo- ri- e der dü- stren Welt, du am

пять сме- ет- ся нам, как ге- рой в лучах по- бед! Мне ли  
 Mor- gen neu er- wacht, wie ein stol- zer Sie- ges- held! Ach, wie

*f dim. p f > dim. p*

*p cresc.*

*f f ff p*

*Red. \**

жа - ло - вать - ся не - бу, мне ли дни скор - беи счи - тать, ес - ли рок ве - лит и Фе - бу у - ны.  
 soll - te ich da kla - gen, wie mein Herz, so schwer dich sehn, muß die Son - ne selbst verzagen, muß die

*dolce*

.. вать и у - га сать? Р смер - ти - се - мя жиз - ни но - вои, зре - ет  
 Son - ne un - tergehn? Und ge - bie - ret Tod nur Le - ben, ge - ben

*p* *cresc.*

*molto cresc.* *poco rall.* *molto rit.* *a tempo*

сча - стье в мо - ре слёз: ах, я рад, что рок су - ро - вый столь ко  
 Schmer - zen Won - nen nur: O wie dank ich, daß ge - ge - hen sol - che

*dim.* *p* *cresc.*

*rit.* *a tempo*

скор - би мне при - нес!  
 Schmer - zen mir Na - tur!

*f* *f*

*rit.* *a tempo*

*p* *f* *p* *cresc.* *ff dim.* *p*

## Грезы

## 5

## Träume

39

Этюд к „Тристану и Изольде“

Studie zu „Tristan und Isolde“

Sehr mäßig bewegt, aber nie schleppend  
(Очень умеренно, но не затягивая)

pp *dolciss.*

*un poco cresc.*

*dim.*

*p*

Мол - ви мне, ка - ки - е гре - зы  
Sag', *welch wun - der - ba - re Träu - me*

*pp*

не - го - й мы - сль мо - ю ско - ва - ли  
*hal - ten mei - nen Sinn um - fan - gen,*

и у-плыть не мо-гут дым кой в не-бы-  
*daß sie nicht wie le-re Schäu me-sind in*

-тья пу-сты е да-ли? Гре-зы, что цве-  
*o-des Nichts ver-gan-gen? Träu-me, die in*

-тут прекрасней скаждым ча-сом, с каж-дым днем и святым ды-ха-нием не-ба  
*je-der Stun-de, je-dem Ta-ge schö-ner blüh'n, und mit ih-rer Him-mel-skun-de*

серд-цу го-во-рят о нем? Гре-  
*se-lig durch's Ge-mü-te ziehn? Träu-*



*взлет (оживленно)*

- зы, что нисхо-дят в ду-шу, как лу-чи стых звезд сиянь-е, и на-век ей на-ве-  
- те, die wie hel-re Strah-len in die See-le sich ver-sen-ken, dort ein e-wig Bild zu

rit. accel. e cresc. a tempo

- ва ют все забве-нье, все-соз-на-нье... Гре-  
- та-лен: All-ver-ges-sen, Ein-ge-den ken! Träu-

*p bewegt (взволновано)*

- зы, что вес-ной це-лу-ет под сне-га-ми солн-ца луч, и цве-там не-  
- те, wie wenn Früh-lingsson-ne aus dem Schne die Blü-ten küßt, daß si nie ge-

*nachlassend (постепенно затихая)*

- ждан но бле-щет но-вый день из мрач-ных туч... И цве-  
-ahn-ter Won-ne sie der neu-e Tag be-grüßt, daß sic

immer mehr nachlassend (ещё более затихая)

тут они блаженно... Грезя, томный запах льют...  
 wach - sen, daß sie blü - hen, träu - mend rren - den ih - ren Duft,

*p dolce*

*p weich (мягко)*

*piu*

*Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

На груди твоёй померкнув, вспомнят сон свой — и замрут...  
 sanft an dei - ner Brust ver - giü - hen, und dann sin - ken in die Gruft.

*p*

*morendo*

*pp*

Баллада Сенты  
о Летучем голландце  
из оперы „Летучий голландец“

Sentas Ballade  
vom Fliegenden Holländer  
aus der Oper „Der Fliegende Holländer“

Allegro non troppo

*ben marcato*

1. O, o, ox! O,  
1. Jo - ho - hoe! Jo -

o, o, ox! O, o, ox! O, ox! Вн -  
- ho - ho - hoe! Ho - ho - hoe! Jo - hoe! Träft

- да ли ль вы ко рабль в мо - рях? Чер -  
 (2.) - зу, с на - деж - дой на у - спех, он  
 (3.) вот чрез каж - ды на е семь лет, же -  
*ihr das Schiff im Meer an, blut -*  
 (2.) bö - sem Wind und Stur - mes - wut, um -  
 (3.) An - ker al - le sie - ben Jahr, ein

- на, как у - голь, ма - та на нем при  
 взду - мал к мы - су при - ста - вать; но  
 - ну се - бе он и - щет вновь, но  
*rot die Se gel, schwarz der Mast? Auf*  
*seg - len wollt' er geht er an's Land; er*  
*Weib zu frei'n,*

яр ко - крас - ных па - ру - сах. А  
 в гне - ве про - клял всё и всех и  
 вер - ной жен - щи - ны всё нет, и  
*ho - hem Bord der blei - che Mann, des*  
*flucht' und schwur mit tol - lem Mut: in*  
*frei - te al - le sie - ben Jahr, noch*

сам вла - де лец за ру - лем.  
 клят ву дал не от - ступать.  
 он бе - жит от бе - ре - гов.  
*Schif* - *fes* *Herr,* *wacht* *oh - ne* *Rast.*  
*E* - *wig* - *keit* *laß* *ich* *nicht* *ab!*  
*nie* *ein* *treu* *es* *Weib* *er* *fund.*

Ох! Вол - на ре - вет, о - о - ох!  
 Ох! А бес был там, о - о - ох!  
 Ох! Под па - ру - са! О - о - ох!  
 Ное! *wie saust der Wind!* Jo - ho - he!  
 Ное! *Und Sa - tan hört's!* Jo - ho - he!  
 Ное! *„Die Se - gel auf!“* Jo - ho - he!

О - о - ох!  
 О - о - ох!  
 О - о - ох!  
 Jo - ho - he!  
 Jo - ho - he!  
 Jo - ho - he!

Ох! Вол - на ре -  
 Про - клят будь ты  
 Ох! Вме - ред, вме -  
 Ное! *Wie pfeilt's im*  
 Ное! *Nahm ihn beim*  
 Ное! *„Den An - ker*

- вет...	0 - o - ox!	0 - o - ox!	Ox!	А ски.
сам,	o - o - ox!	0 - o - ox!	Ox!	У дру.
- ред,	o - o - ox!	0 - o - ox!	Ox!	Без люб.
Tau!	Jo - ho - he!	Jo - ho - he!	Hoe!	Wie ein
Wort.	Jo - ho - he!	Jo - ho - he!	Hoe!	Und ver.
los!"	Jo - ho - he!	Jo - ho - he!	Hoe!	„fal - sche

- та	лец без це	ли всё мчит	ся вперед	да впе.
- чен	ный про - кля	тьем, стех пор	он плывет	да плы.
- ви,	без на - деж	ды на сча	стье плывет	да плы.
Pfeil	fliegt er hin,	oh - ne Ziel,	oh - ne Rast,	oh - ne
- dammt	zieht er nun	durch das Meer	oh - ne Rast,	oh - ne
Lieb,	fal - sche Treu!	Auf, in See,	oh - ne Rast,	oh - ne

- ред!
- вет.
- вет.
Ruh'!
Ruh'!
Ruh'!"

## Più lento

Чуж - дый ве - се - лью, веч - но го - ни - мый гроз - ной судь -  
 В труд - ный час жиз - ни ан - ге - ла шлет е - му про - ви -  
 Где - то по - дру - гу сы - щет ски - та - лец бед - ный без -  
 Doch kann dem blei - chen Mann ne Er - lö - sung ein - stens noch  
 Doch, daß der ar - me Mann noch Er - lö - sung fän - de auf  
 Ach! Wo weißt sie, die dir Got - tes En - gel einst kön - ne

- бо - ю он, бес - при - ют - ный, сча - стье най - дет лишь свер - ной же -  
 - де - нье и воз - ве - ща - ет, что на зем - ле най - дет он спа -  
 - род - ный? Ан - гел не - бес - ный, будь ты е - му звез - дой пу - те -  
 wer - den, fänd' er ein Weib, das bis in den Tod ge - treu ihm auf  
 Er - den, zeigt' Got - tes En - gel an, wie sein Heil ihm einst kön - ne  
 zei - gen? Wo triffst du sie, die bis in den Tod dein blie - be treu.

- но - ю. Ах, ес - ли ты, не - бо,  
 - се - нье. (2.3.) Ах, бо - же мой, дай за  
 - вод - ной!  
 Er - den. Ach! könn - test du, blei - cher  
 wer - den. (2.3.) Ach! wann wirst du, blei - cher  
 - ei - gen?

слы - шишь мо - лит - вы, сча - стье ски -  
 му - ки стра - даль - цу, сча - стье и  
 See - mann, es fin - den! Be - te zum  
 See - mann, sie fin - den! Be - te zum

*s*

*pp*

таль - цу в вер - ной же - не, бо - же, по - шли!  
 ра - дость с вер - ной до гро - ба же - ной!  
 Him - mel, das bald ein Weib Treu - e ihm halt'!  
 Him - mel, das bald ein Weib Treu - e ihm halt'!

Tempo I

*p*

*cresc.*

*ben marcato*

1. 2. || 3.

2. В гро -  
 3. И  
 2. Bei  
 3. Vor

*f dim.*

*p*

*mf*

*f*



Романс Вольфрама  
из оперы „Тангейзер“

Wolframs Romanze  
aus der Oper „Tannhäuser“

Перевод В. Коломийцева

Moderato

Как смер - ти при - зрак,      ночь на мир сле - та - ет,  
Wie To - des - ah - nung,      Däm - mung deckt die Lan - de,

до - ли - ну чер - ной      тка - нью по - кры - ва - ет;      лу - ше,  
um - hüllt das Tal      mit      schwärz - li - chem Ge - wan - de;      der See -

что жаж - дет тех вы - сот в меч - тах,      зло - ве - ший мрак вну - ша - ет  
- le, die nach      je - nen Höh'n ver - langt,      vor ih - rem Flug durch Nacht und

смут - ный страх...      Но ты, звез - да,      во  
Grau - sen bangt!      Da schei - nest du,      o

тьме уже мер - ца - ешь,                      свой крот - кий свет                      зем - ле ты по - сы -  
*lieb - lich - ster der Ster - ne,*                      *dein sanf - tes Licht*                      *ent - sen - dest du der*

- ла - ешь;                      твой луч ал - маз - ный                      но - чи тень рас -  
*Fer - ne,*                      *die nächt' - ge Däm - rung*                      *teilt dein lie - ber*

- сек,                      и путь к вы - со - там у - зрел че - ло - век...  
*Strahl*                      *und freund - lich zeigst du den Weg aus dem Tal.*

*p*                      *piu p*                      *simile*

О,                      неж - ный луч,                      ве - чер - ний свет!                      Я шлю звез -  
*du, mein hol - der A - bend - stern,*                      *wohl grüßt' ich*

- де мо - ей при - вет! При - вет - ствуй ты е -  
*im mer dich so gern;* *vom Her - zen, das sie*

- е, звезд - да, от серд - ца, вер - но - го  
*nie ver - riet, grü ße sie, wenn sie vor -*

ей все - гда! Над тем - ным ми - ром слез ви -  
*- bei dir zieht, wenn sie ent - schwebt dem Tal der*

- та - я, у - хо - дит ан - гел к звез - дам ра - я!  
*Er - den, ein sel' - ger En - gel dort zu wer - den,*

*p un poco ritard.* *più p*  
 Над тем - ным ми - ром слез ви - та - я, у -  
*wenn sie ent - schwebt dem Tal der Er - den, ein*

*più ritard.  
cresc.*

*lento  
dim.*

*pp*

- хо - дит ан - гел к звез - дам ра -  
sel' - ger En - gel dort zu wer -

*poco cresc.*

*ped.*

*ped.*

\*

*a tempo*

- я!  
- den!

*p  
sempre arpeggio*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

*ped.*

\*

*ped.*

*ped.*

\*

*più p*

*ped.*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

\*

*ped.*

*rit.*

Песня Тангейзера  
из оперы „Тангейзер“

Tannhäusers Preislied  
aus der Oper „Tannhäuser“

Allegro

О Воль-фрам, в э-той пе-сне том-ной ты ис-ка-  
O Wolf-ram, der du al-so san-gest, du hast die

-зил люб-ви за-кон! Ко-гда бы мир лишь роб-ко  
Lie-be arg ent-stellt! Wenn du in sol-chem Schmach-ten

жаж-дал, — по-верь, дав-но ис-сяк бы он! Скля-  
ban-gest, ver-sieg-te wahr-lich wohl die Welt! Zu

*d=66*

-нясь пред бо-гом,  
Got tes Preis in

ВВЫСЬ ВОЗ-ДЕНЬ - те о - чи, к не - бес НОЙ  
*hoch er. hab - ne Fer - nen, blickt auf zum*

да - ли, и к звез - дам тай - ной но чи: мо -  
*Him - mel, blickt auf zu sei - nen Ster - nen:*

- ли тесь э - тим чу - де -  
*An be tung sol - chen Wun - dern*

- сам, их не по - стичь во -  
*zollt, da ihr sie nicht be -*

- ве - ки нам! Но что к прикос.но - ве - нью  
*- grei - fen sollt! Doch was sich der Be - rüh - rung*

СКЛОН - но, то нас все гда к се - бе вле - чет; что рожд -  
*beu - get, mir Herz und Sin nen na he liegt; was sich aus*

*meno p*

- но от той же пло - ти, то мяг - кой фор - мой кте - лу  
*glei - chem Stoff er zeu - get, in wei - cher For - mung an mich*

*cresc.*

льнет!  
*schmiegt!*

*p* *cresc.* *f*

Родник бла - жен ных наслаж - де - ний, же - ла - нья  
*Ich nah' ihm kühn, dem Quell der Won - nen, in die kein*

*f* *p*

сме - лость на - гра - ди! Не ис - ся - ка - ем ключ от -  
*Za - gen je sich mischt, denn un - ver - sieg - bar ist der*

*f* *p* *p*

- рад - ный, как веч - на страсть в мо - ей гру - ди! Да, что о -  
 Bron - nen, wie mein Ver - lan - gen nie er - lischt: so, daß mein

*cresc.* *f* *p* *dolce*

- гонь го - рел мой веч но,  
 Seh - nen e - wig bren - ne,

*mf* *dolce*

ты у - слаж дай ме - ня, стру -  
 lab' an dem Quell ich e - wig

*p* *cresc.*

- я! Так знай же, Воль - фрам: вот в чем  
 mich! Und wis - se, Wolf - ram, so er -

*f*

сущ - ность люб - ви бес - смерт ной ви - жу я!  
 - ken - ne der Lie - be wahr - stes We - sen ich!

*mf* *ff*



Любовная песнь Зигмунда  
из оперы „Валькирия“

Siegmunds Liebeslied  
aus der Oper „Die Walküre“

Moderato

*pp dolce* *cresc.*

[P]

Мрак зи\_мы те\_перь по\_беж\_ден вес\_ной, си\_  
Win - ter - stür - me wi - chen dem Won - ne - mond, in

*pp*

- я - ет све - том кротким о - на, е - е ды\_ха - ньем  
mil - dem Lich - te leuch - tet der Lenz; auf lin - den Lüf - ten,

по - лон воз дух, по - лон он вол - шеб - ных.  
*leicht und lieb lich, Wun - der we - bend er sich*

онов; и лес, и по - ле  
*wiegt; durch Wald und Au - en*

*dolce*

вновь со - гре ты взгля - дом лас - ко - вым вес -  
*weht sein A tem, weit ge - öff - net lacht sein*

- ны; зву - чит о - на в ве - се - лой пе - сне птиц,  
*Aug', aus sei' - ger Vög - lein San - ge süß er tönt,*

*sempre pp*

а - ро - мат на зем - лю льет.      Все по - ля кругом о - на по -  
*hol - de Duf - te hauchter aus;*      *sei - net war - men Blut ent - blü - hen*

кры - ла цве - та - ми,      рост и си - лу всем им да - ет.      Под -  
*won - ni - ge Blu - men,*      *Keim und Spross entspringt sei - ner Kraft.*      *Mit*

- власт - но всё е - е вол - шеб - ной кра - се,  
*zar - ter Waf - sen Zier*      *be - zwingt er die Welt;*

да - же зи - ма      ей у - сту - пи - ла са - ма,      и  
*Win - ter und Sturm*      *wi - chen der star - ken Wehr:*      *wohl*

вот поде - е на по - ром сда - ла - ся крепка - я дверь, и все - сильной весе - не к нам  
 miß - te den tap - fern Strei - cher die stren - ge Tü - re auch wei - chen, die trot - zig und starr uns

до - ступ от - крыт!  
 trenn - te von ihm.

*molto cresc.*

Сест - ру сво - ю здесь  
 Zu sei - ner Schwe - ster

и щет о на лю  
*schwung* er sich her; die

*dim.* *p*

- бовь е е при\_влек-  
*Lie* be e lock te den

*f* *f* *p*

- ла: о на та и лась  
*Lenz:* in uns gem Ви sen

*p* *pp*

в на ших серд цах, те перь про би  
*berg* sie sich tief; nun lacht sie se

*pp* *cresc.*

- лась на свет.  
 - lig dem Licht,

Вес на приле - та к сестре угне.  
 Die bräut - li - che Schwe - ster be - frei - te dir

- тен - ной, раз би - ла все прегра - ды о -  
 Bru - der; zer - trüm - mert liegt, was je sie ge -

- на, и в го - ря - чем лоб -  
 - irennt; jauch - zend grüßt sich das

3

- за нье здесь оли лись  
 jun - ge Paar: ver : eint

*p* *cresc.*

Лю sind

*f*

- бовь и вес  
 Lie - be und

*mf* *f*

3 3

- на! Lenz!

*p* *mf*